{4}

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

Bismillaahir RaHmaanir RaHiime

In the name of God, the beneficent the merciful

عَلَى مَنْ عَلَيَّ

'Alaa mane 'alayya

For the one who it is incumbent for me

وَصَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وسَلَّمَ تَسْلِيمًا "هَذَا سُلَّمُ الوُصُولِ فِي الثَّنآءِ عَلَى النَّبِيِّ الرَّسُولِ"

Wa swallallaahou 'alaa sayyidinaa MouHammadine wa sallama tasliima "haa-ztha soullamoul wou-swoù-li fith-thanaà-i 'alan-nabiyyir-Rasoùl"

Prayers and peace be on our master Muhammad. This is the means of arriving at the praise of the prophet

1 عَلَى مَنْ عَلَيَّ وَلَسْتُ صَدِيحْ لَهُ كُلَّ عَامٍ هَدَا يَا مَدِيحْ

'Alaa mane 'alayya walastou swadiiH
lahou koulla 'aamine hadaa yaa madiiH

For the one whom it is incumbent for me to praise
and I did not sing for him
Guide him at all times O Praiseworthy One

2 صَلَاةً تُحَاذِي سَلَامَ الْعَلِي   بِئَالٍ وَصَحْبٍ وَكُلِّ نَصِيحْ

Swalaatane touHaa-zthii salaamal 'alii
bi aaline wa swaHbine wa koulli na-swiiH

Prayers imitating the prayers of the Exalted One (on the prophet)
And on the family and companions and all who are sincere

3 أَدِيمُواْ ثَنَاءً عَلَى الْمُرتَجَى   وَصَلُّواْ عَلَيْهِ صَلاةً نَّصُوحْ

Adiimoù thanaa-ane 'alal mour-ta-djaa
wa swalloù 'alayhii swalaatane na-swoùH

Perpetual prayers on the one who is aspired unto (i.e. the prophet)
Sincere prayers be on him

4 فَإِنِّي أُصَلِّي عَلَيْهِ هُنَا   بِئَالٍ وصَحْبٍ وَكُلِّ صَلِيحْ

Fa-innii ou-swallii 'alayhi hounaa
bi-aa-line wa swaHbine wa koulli swaliiH

I send prayers on him now
And on his family and companions and on the righteous

5 إِلهِي فَصَلِّ بِغَيرِ انْتِهَا   عَلَى الْمُصْطَفَى ذِي الْمُحَيَّا الصَّبِيحْ

Ilaahii fa-swalli bi-rhay-rine tihaa
'alal Mous(w)-twafaa zthil mouHayyas swa-biiH

My God send Your unending prayers
On Mustapha, the one with the handsome face

6 إِلهِي فَصَلِّ عَلَى مَنْ أَتَى   مُحَبًّا مُحِبًّا صَبُورًا صَفُوحْ

Ilaahii fa-swalli 'alaa mane ataa
mouHabbam mouHibbane swa-bourane swafouH

My God, prayers be on the one who came
Beloved, loving, patient and forgiving

7 إِلهِي فَصَلِّ عَلَى مَنْ بَدَا   تَقِيًّا نَقِيًّا رَئِيسًا رَجُوحْ

Ilaahii fa-swalli 'alaa mane badaa
taqiyyane naqiyyar ra-ii-sar ra-djouH

My God, prayers be on the one who appeared
Pious, pure , a leader who is excellent

8 إِلٰهِي فَصَلِّ عَلَى مَنْ هَدَا   مُطِيعًا مُّطَاعًا لِّرُشْدٍ جَنُوحْ

Ilaahii fa-swalli 'alaa mane hadaa
mou-twii-'am mou-twaa-'al liroush-dine dja-noùH

My God, prayers be on the one who guides
Obedient, obeyed, inclined to righteousness

9 إِلٰهِي فَصَلِّ عَلَى مَنْ دُعِي   بِبَرٍّ وَمَاحٍ لِّكُلِّ قَبِيحْ

Ilaahii fa-swalli 'alaa mane dou-'ii
bi-bar-rine wa maa-Hil li koulli qabiiH

My God prayers be on the one who calls
To goodness, and effaces every evil trait

10 صَلَاةً تَكُفُّ الْبَلَآ وَالرَّدَى   تَجُرُّ مُنًى لَّا تَشُوبُ مَصُوحْ

Swalaatane takouffoul balaà warradaa
ta-djour-rou mounal-laa ta-shoùbou ma-swoùH

A prayer which prevents tribulation and ruin
And brings favours that are unblemished

11 صَلَاةً تُرَقِّي لِنَيْلِ الْعُلَى   تُقَوِّي   الْعُقُولَ بِعَقْدٍ صَحِيحْ

Swalaatane touraq-qii linaylil 'oulaa
touqaw-wil 'ouqoùla bi'aqdine swa-HiiH

A prayer which brings spiritual ascension in order to obtain the favour of the Exalted One
Which strengthens the intellect with true belief

12 صَلَاةً تَجُوْدُ بِخَيرِ مُنًى   يَزُولُ بِهَا عَيْبُ نَفْسٍ وَرُوحْ

Swalaatane ta-djoùdou bi-khayri mou-naa
ya-zoùlou bihaa 'aybou nafsine wa-roùH

A prayer which grants the best of favours
Which eradicate the faults of the ego and the soul

13 صَلَاةً تُرِينِي هُنَا وَجْهَهُ   عِيَانًا لِّيَشْفِيَ قَلْبِي الْجَرِيحْ

Swalaatane tou-rii-nii hounaa wadj-hahou
'iyaanal liyash-fiya qalbil dja-riiH

A prayer which shows me his face (i.e. the prophet)
To heal my wounded heart

14 صَلَاةً تُرَبِّي الْمُصَلِّ الَّذِي   دَعَاهُ اللَّعِينُ لِشَيْءٍ مُّطِيحْ

Swalaatane tou-Rabbil mou-swallil-la-zthii
da-'aahoul-la-'iinou li-shay-ime mou-twiiH

A prayer which educates the suppliant
Who is being called by the accursed one to go astray

15 صَرَفْتُ لِسَانِي وَ قَلْبِي مَعَا إِلَى الْمُبْتَغَى مِنْهُ خَيْرُ فَتُوحْ

Swa-raftou lisaanii wa qalbii ma-'aa
ilal moub-ta-rhaa mine-hou khayrou fou-toùH

I turn my tongue and my heart together
Toward the One From whom is sought the best
spiritual opening

16 إِلَى الْمُصْطَفَى الْمُنْتَقَى الْمُجْتَبَى عَنَيْتُ الكَرِيمَ الشَّفِيعَ النَّصِيحْ

Ilal Mous(w)-twafal moune-taqal moudj-tabaa
'a-nay-toul Kariimash shafii-'ane na-swiiH

For Mustapha, the purified, the chosen
submit to the Generous One, The Intercessor, The
Sincere One

17 هُوالْمُعْتَمَى الْمُكْتَفِي الْمُكتَفَى بِهِ وَالْوَكِيلُ الأَجِيرُ الرَّبُوحْ

houwal mou'tamal mouktafil mouktafaa
bihii wal wakiiloul a-djii-rour-raboùH

He (i.e.God) is mysterious, contented, contentor
The One Entrusted over the successful worker (for His sake)

18 مُرَبًّى مُّرَبٍّ رَّسُولٌ نَّبِي نَجِيُّ الْإِ لهِ الْكَلِيمِ الفَصِيحْ

Mourabbam mourabbir Rasoùloune Nabii
na-djiyyoul ilaahil Kaliimil fa-swiiH

Taught, teacher, prophet, messenger
Intimate friend of God, articulate in speech

19 جَمِيلُ الْمُحَيَّا زَكِيُّ الحِْجَى مَبَرٌّ مُّعَاذٌ لِّكُلِّ طَرِيحْ

Dja-miiloul mouHayyaa zakiyyoul Hi-djaa
mabarroume mou-'aa-zthoul likoulli twa-riiH

The one with a beautiful face and pure intellect
Pious and protecting from banishment

20 زَعِيمٌ بِكَشْفِ كُرُوبِ الَّذِي يَلُوذُ بِهِ لاِتِّقَاءِ دَنُوحْ

Za-'iimoune bikash-fi kouroùbil-la-zthii

ya-loù-zthou bihil it-tiqaa-i danoùH

Calling to the end of sadness
Which the pious seek refuge from

21 حَرَامٌ عَلَى مَنْ هَدَاهُ أَبَى   دُخُولُ جِنَانٍ دَخِيْلًا تُرِيحْ

Haraamoune'alaa mane hadaahou abaa
dou-khoù-lou dji-naa-nine da-khilane tou-riiH

It is forbidden for those He has guided
For Him to reject their entry to gardens of rest

22 وَمَنْ لَمْ يَلِجْ نَهْجَهُ يُنْتَظَرْ   بِغُلٍّ ثَقِيلٍ وَنَارٍ لَّفُوحْ

Wa mal-lam yalidj nah-dja-hou youne-ta-zwar
bi rhoul-line thaqiiline wanaaril la-foùH

Whoever does not seek refuge in His way
Will be awaited for with heavy chains and scorching fire

23 طَفَوْنَا عَلَى غَيْرِنَا بِالْعُلَى   إِذِ الْمُصْطَفَى قَدْطَفَى بِالرَّجُوحْ

Twafawnaa 'alaa rhayrinaa bil-'oulaa

i-zthil Mous(w)-twafaa qad twafaa bir-ra-djoùH

23 Enable us to emerge beyond others with spiritual ascension
Since Mustapha certainly emerged

24 أَدِيْمُواْ امْتِدَاحًا لِّبَحْرِ النَّدَى   جَزِيلُ اللُّهَى فَتَنَالُواْ الرَّبُوحْ

Adiimoume tidaaHal libaHrine-nadaa
dja-ziiloul louhaa fatanaa lour-raboùH

Perpetual eulog`ies upon the sea (i.e. the prophet)
Which increases pleasure and brings gain

25 أَدِيْمُواْ ثَنَآءَ الَّذِي قَدْ حَوَى   سَجَايَا الْكِرَامِ بِفَضْلِ الْمَنُوحْ

Adiimoù thanaà-alla-zthii qad Hawaa
sa-djaa-yal kiraami bi-fad(w)-lil manoùH

Perpetual praises for the one who contains
The characteristics of the Generous One due to the bounty he was granted

26 فَلاَ يَنْبَغِي أَنْ يَّفُوهَ الذَّكِي بِمَدْحٍ عَجِيبٍ لِّغَيرِ سُمُوحْ

Falaa yamba-rhi aye yafoù-hazth-zthakii
bimad-Hine 'a-djiibil li-rhayri soumoùH

The intelligent one should not utter exalted praise
For the one who is not generous

27 فَمَدْحُ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ الْعَلِي   يَكُفُّ الْعَنَا وَالرَّدَى وَالفُضُوحْ

FamadHoune nabiyyil kariimil 'alii
yakouf-foul 'anaa war-radaa wal fou-dwoùH

The eulogy of the generous exalted prophet
Restrains from worry, ruin and corruption

28 يُصَفِّي فُؤَادًا عَرَاهُ الْأَذَى وَيَجْلُواْ الصَّدَى وَالظَّلَامَ الطُّمُوحْ

You-swaffii fou-aa-dane 'araahoul a-zthaa
wa yadj lous-swadaa waz-zwalaamat twou-moùH

Purifies the heart and rids it of harm
Cleans away the rust and the darkness of desires

29 مَدَحْتُ النَّبِيَّ الكَرِيمَ السَّخِي   وَأَرْجُو بِهِ الدَّهرَ أَنْ لَّا أَطُوحْ

Ma-daHtoune-nabiyyal kariimas-sa-khii
wa ar-djoù bihid-dahra al-laa a-twoùH

I eulogize the generous prophet
Through him I hope never to lose my way

30 حَمِدْتُ إِلهِي الَّذِي جَرَّنِي إِلَى خِدْمَةِ الْمُجْتَبَى ذِي الْفُتُوحْ

Hamit-tou ilaahil la-zthii djar-ranii
ilaa khidmatil moudj-tabaa zthil fou-toùH

I praise my God who inspires me
To the service of the chosen one, the one of spiritual opening

31 حَمِدْتُ إِلهِيَّ حَمْدًا يَفِي   بِخَيِر مَزِيدٍ عَلَى مَا أُتِيحْ

Hamit-tou ilaa-hiy-yaa Hamdane yafii
bi khayri maziidine 'alaa maa outiiH

I praise my God with praise that will bring
More good than has already been given

32 حَمِدْتُ إِلهِي الَّذِي جَرَّنِي إِلَى خِدْمَةِ الْمُقْتَدَى ذِي السَّمُوحْ

Hamit-tou ilaahil la-zthii djar-ranii
ilaa khidmatil mouqtadaa zthis-samoùH

I praise my God who inspires me
To the service of the imitated one who is generous

33 حَمِدْتُ إِلٰهِي بِشُكْرٍ لَّهُ   عَلَى جَذْبِ قَلْبِي لِحُبِّ النَّصِيحْ

Hamit-tou ilaahii bi-shoukril-lahou
'alaa djazth-bi qalbii liHoubbin-na-swiiH

I praise my God and am grateful to Him
For enticing my heart to love the sincere one

34 لِحُبِّ الرَّسُولِ الَّذِي سَرمَدًا   أُصَلِّي عَلَيهِ بِمَدْحٍ مَلِيحْ

LiHoubbir-Rasoùlil la-zthi sarmadaa
ou-swallii 'alayhi bimad-Hime ma-liiH

Due to love of the prophet
I perpetually send fine prayers on him

35 فَكُنْ سَيِّدِي لِلْخَدِيمِ الدَّنِي   شَفِيعًا لِّيَوْمِ الْعَنَا وَالْكُلُوحْ

Fakoune sayyidii lil khadiimid danii
shafii-'al li-yawmil 'anaa wal kou-loùH

Therefore O my Master, for the sake of the humble
servant (i.e. Ahmadou Bamba)
Be an intercessor on the day of worry and darkness

36 عَلَيكَ سَلَامًا الَّذِي أَبْتَغِي   لَدَيْهِ خِتَامًا بِفَوْزٍ يُرِيحْ